

Sample contract of work in commercial, industrial, and special economic free zones

This contract is drawn up under the laws and regulations of manpower employment, insurance, and social security in commercial – industrial free zones of Islamic Republic of Iran as follows:

A. Parties to the contract

1. real employer: First name
Surname Son/daughter of
..... ID card No. issued at
Date of birth national ID No.
Address.....
.....
..... Telephone

2. legal employer: Name of Company/Institute/Organization
Registration No.
..... place of registration
..... signatories
1..... 2.....
3..... Head office address.....
.....

3. employee: First name
Surname Son/daughter of
..... citizen of ID card No. issued at
Date of birth national ID No.
Address.....
..... Telephone Passport No.(forging nationals)

Signature or fingerprint of the employee

signature of the employer and seal

نمونه قرارداد کار در مناطق آزاد تجاری ، صنعتی و ویژه اقتصادی

این قرارداد بر اساس مقررات اشتغال نیروی انسانی ، بیمه و تامین اجتماعی در مناطق آزاد تجاری – صنعتی جمهوری اسلامی ایران بشرح آتی تنظیم گردیده است:

الف- مشخصات طرفین

۱. کارفرمای حقیقی : نام نام خانوادگی.....
فرزند.....
شماره شناسنامه..... محل صدور.....
تاریخ تولد..... کد ملی.....
نشانی.....
تلفن.....

۲. کارفرمای حقوقی: نام شرکت/موسسه/سازمان شماره ثبت
محل ثبت صاحبان امضاء ۱-
..... ۲- ۳-
نشانی دفتر مرکزی.....

۳. کارگر: نام نام خانوادگی.....
فرزند.....
تابعیت..... شماره شناسنامه.....
تاریخ تولد..... محل صدور.....
کد ملی..... نشانی.....
تلفن..... شماره گذرنامه (اتباع خارجی).....
تاریخ اعتبار.....

امضاء یا اثر انگشت کارگر

امضاء و مهر کارفرما

Child and family allowance for Children ,provided at least 720 days from the first insurance payment have past, is IRR per month (at least three times the minimum daily wage for each child).

Part of the remuneration and bonuses equivalent to IRR is paid in kind (non-cash), and the following articles are given:

..... (name of the article or material) monthly (unit) worth..... IRR

..... (name of the article or material) monthly (unit) worth..... IRR

..... (name of the article or material) monthly (unit) worth..... IRR

. Agreed regular working hour shall be 8 hours per day and 176 hours for four weeks, it will start at and end at

Note 1: breaks – for having meals- and fulfillment of religious duties (saying prayers) are not considered working hours.

Note 2: the employer may change the starting time and ending time of the work when deemed necessary for the activities of the workshop, however, he is not allowed to increase the working hour.

Note 3: the regular working hour (day) is placed within the period of 6:00 A.M. to 10:00 P.M on weekdays.

7. Official state holidays, Fridays and Ordibehesht 11th in Iranian calendar (May 1st or 2nd), are considered as holidays with remuneration and bonuses.

8. Annual entitled leave of the employee isdays including Fridays. This leave may be upon the employees request and employer's approval in writing.

Signature or fingerprint of the employee

signature of the employer and seal

- حق عائله مندی برای فرزند بشرط دارا بودن حداقل ۷۲۰ روز سابقه پرداخت بیمه ماهانه ریال (حداقل معادل سه برابر حداقل مزد روزانه برای هر فرزند) بخشی از حقوق و مزایا به ارزش ریال در قالب غیر نقدی پرداخت میشود که اقلام تحویلی از این بابت بقرار زیر است :

-.....(نام کالا یا جنس) ماهانه(واحد) به ارزش..... ریال
-.....(نام کالا یا جنس) ماهانه(واحد) به ارزش..... ریال
-.....(نام کالا یا جنس) ماهانه(واحد) به ارزش..... ریال

- ساعات کار عادی مورد توافق بمیزان ۸ ساعت در روز و ۱۷۶ ساعت در چهار هفته خواهد بود که شروع آن از ساعت و خاتمه در ساعت خواهد بود.

تبصره ۱: اوقات استراحت- صرف غذا - و انجام فرایض دینی جزو ساعات کار محسوب نمیشود.

تبصره ۲: کارفرما بر اساس اقتضای فعالیت کارگاه میتواند ساعات شروع و خاتمه کار را تغییر دهد لیکن مجاز به افزایش آن نیست.

تبصره ۳: ساعات کار عادی (روز) بین ساعات ۶ بامداد تا ۲۲ روزهای غیر تعطیل واقع است.

۷. تعطیلات رسمی کشور و جمعه ها و روز یازده اردیبهشت ، ایام تعطیل با استفاده از حقوق و مزایا محسوب میشوند.

۸. مرخصی استحقاقی کارگر سالانه روز با احتساب روزهای جمعه است .و مرخصی با درخواست کتبی کارگر و موافقت کتبی کارفرما قابل استفاده خواهد بود.

امضاء یا اثر انگشت کارگر

امضاء و مهر کارفرما

<p>Note: minimum annual entitled leave is 20 days.</p> <p>9. place of work: free/special economic zone. address of the workshop is telephone</p> <p>10. The duration of the contract is from to the extension of the contract shall be in writing otherwise the contract shall be deemed terminated. (if the duration is not mentioned, the contract shall be permanent).</p> <p>11. the contract was concluded on to perform the defined work and the subject of the defined work is and after the performance and fulfillment of the work, the contract shall be terminate. Note: A period of one/three months of the contract is deemed as trial contract (first contract).</p> <p>12. customary laws and practice accepted by the parties are: - - - -</p> <p>Signature or fingerprint of the employee signature of the employer and seal</p>	<p>تبصره: حداقل مرخصی استحقاقی سالانه ۲۰ روز می باشد.</p> <p>۹. محل انجام کار : منطقه آزاد / ویژه اقتصادی و نشانی کارگاه</p> <p>..... تلفن است.</p> <p>۱۰. مدت اعتبار این قرارداد این قرارداد از تاریخ لغایت است. و تمدید آن فقط بصورت کتبی انجام میگیرد در غیر اینصورت خاتمه یافته قلمداد خواهدشد. (عدم ذکر مدت موجب دائمی شدن قرارداد است.)</p> <p>۱۱. این قرارداد از تاریخ برای انجام کار معین منعقد شده و موضوع کار معین عبارتست از که با انجام و اتمام موضوع کار معین قرارداد خاتمه میابد.</p> <p>تبصره : مدت یک / سه ماه اول این قرارداد آزمایشی تلقی میشود. (اولین قرارداد)</p> <p>۱۲- مواردیکه در کارگاه بعنوان عرف جاری و مورد قبول طرفین است عبارتند از : - - - -</p> <p>امضاء و مهر کارفرما امضاء یا اثر انگشت کارگر</p>
---	---

.....
.....
C. Obligations of the parties:

13. the employer must insure the employee in
14. in case the work is done in turns upon the call of the employer, a sum equivalent to percent of the remuneration or IRR is paid to the employee as extra wage of the shift in addition to the regular remuneration and bonuses.
15. if the work is done at night (10:00 P.M to 6:00 A.M) as per agreement, a sum equivalent to percent of the daily remuneration or IRR shall be paid as extra wage of night work in addition to the regular remuneration and bonuses.
16. If the work is done on Fridays of holidays, as per agreed by the parties, a sum equivalent to percent of the daily remuneration or IRR shall be paid as extra wage of holiday work in addition to the regular remuneration and bonuses.
17. In the employee sends the employer to another place other than the stipulated workplace for a duty, besides the transportation costs, a sum equivalent to percent of the daily remuneration or IRR shall be paid as extra wage of **mission** in addition to the regular remuneration and bonuses.
18. It was agreed that an amount equivalent to days of employee's remuneration shall be paid to him as new year gift on Iranian Month of Isfand (mid February – mid March).
19. the employer is obliged to observe the disciplinary by-law of the workshop approved by the organization of the zone, and in case of violation, he will be treated as per regulations.

Signature or fingerprint
of the employee

signature of the employer
and seal

-
.....
.....
ج-تعهدات طرفین:

- ۱۳- کارفرما باید کارگر را نزد بیمه کند.
- ۱۴- چنانچه حسب اعلام نیاز کارفرما کار بصورت نوبتی انجام شود مبلغی معادل درصد از مزد یا ریال بعنوان فوق العاده نوبتکاری علاوه بر مزد و مزایای عادی به کارگر پرداخت خواهد شد.
- ۱۵- اگر کار در اوقات شب (۲۲ الی ۶ بامداد) انجام شود برابر توافق مبلغی معادل درصد از مزد روزانه یا ریال بعنوان فوق العاده شبکاری به کارگر علاوه بر مزد عادی پرداخت میشود.
- ۱۶- چنانچه انجام کار در ایام جمعه و تعطیل صورت پذیرد برابر توافق طرفین مبلغی معادل درصد از مزد روزانه یا ریال تحت عنوان فوق العاده تعطیل کاری علاوه بر مزد عادی به وی پرداخت خواهد شد.
- ۱۷- چنانچه کارفرما کارگر را برای انجام کاری به منطقه دیگری غیر از منطقه وقوع کارگاه اعزام نماید علاوه بر هزینه ایاب و ذهاب مبلغی معادل درصد از مزد روزانه یا ریال بعنوان فوق العاده ماموریت علاوه بر مزد عادی به وی میپردازد.
- ۱۸- توافق شد سالانه مبلغی معادل روز مزد کارگر در اسفند ماه هرسال بعنوان عیدی در وجه کارگر پرداخت شود.
- ۱۹- کارگرموظف به رعایت آیین نامه انضباطی کارگاه که به تایید سازمان منطقه رسیده است بوده و در صورت تخلف وفق مقررات آن با وی رفتار خواهد شد.(آیین نامه انضباطی پیوست قرارداد است).

امضاء یا
اثر انگشت کارگر

امضاء و مهر کارفرما

20. the parties undertake to observe the professional technical, safety, and health protection in the workplace, the employer shall provide the safety and health equipment proportionate to the type of the work and requirements of the workplace for the employee and teach him thoroughly the application and function of these equipments.

21. if the violation of the employee is proved, the employer may terminate the contract by paying an equivalent amount of 15 working days for each year of working as the end year bonuses, otherwise he shall have the right to return to work and receiving a fee equivalent wage of 45 days for each year for being held undecided.

22. the employer and the employee agree that in case of termination of the contract (subject to article 12 of employment regulations, and 23 of this contract), for employee's every year of working, a sum equivalent to percent of the daily remuneration or IRR shall be paid to him as end of work bonuses (years of services).

23. the employer may alter the job and working conditions of the employer upon his consent and during the period of the contract.

Note: Incidents that happen contrary to the will of the parties (like force majeure and the like), do not make liabilities as mentioned in this article, and in case of disagreement, first the written decision of the labor and employment services unit as the impartial supervisor shall be binding, and if not settling the dispute, each party prepares a claim and the final award shall be given by the board of appeal

24. both parties may proceed for the cancelation of the contract with one month's prior notice in writing and this is considered as items of the termination of the contract.

25. Protocols and testimonials from international labor organizations that are notified to the workshop

۲۰. طرفین متعهد میشوند مقررات حفاظت فنی و ایمنی و بهداشت حرفه ای را در محیط کار رعایت نموده و کارفرما لوازم ایمنی و بهداشتی متناسب بانوع شغل و نیاز محیط کار در اختیار کارگر قرار داده و نحوه استفاده از آنها را بصورت کامل به وی آموزش میدهد.

۲۱. در صورت اثبات تخلف کارگر ، کارفرما بایپرداخت مبلغی معادل ۱۵ روز مزد به ازای هر سال کارکرد بعنوان مزایای پایان کار با وی قطع همکاری میکند در غیر اینصورت مخیر خواهد شد به اعاده بکار و پرداخت حق السعی ایام بلاتکلیفی یا پرداخت مبلغی معادل ۴۵ روز مزد به ازای هر سال کارکرد و قطع همکاری با نامبرده.

۲۲. کارفرما و کارگر توافق کردند در صورت خاتمه قرارداد کار (موضوع ماده ۱۲ مقررات اشتغال و ۲۳ این قرارداد) به ازای هر سال کارکرد کارگر مبلغی معادل روز مزد یا ریال بعنوان مزایای پایان کار (سنوات خدمت) به وی پرداخت گردد.

۲۳. کارفرما میتواند با جلب موافقت کارگر شغل و شرایط کار کارگر را در طول مدت اعتبار این قرارداد تغییر دهد .

تبصره : مواردیکه بدون اراده طرفین (مانند قوه قهریه و از این قبیل) واقع میشود از این قاعده مستثنی است و درصورت اختلاف نظر در این مورد نظر کتبی واحدکار و خدمات اشتغال در مرحله اول بعنوان ناظر بیطرف ودر صورت عدم حل اختلاف با طرح دادخواست از سوی هریک از طرفین رای صادره از سوی هیئت رسیدگی قاطع دعوی خواهدبود.

۲۴. هریک از طرفین میتوانند با یک ماه اعلام قبلی و کتبی نسبت به فسخ قرارداد اقدام نمایند واین موضوع از موارد خاتمه قرارداد تلقی میشود.

۲۵. مقاوله نامه ها و توصیه نامه های سازمان بین المللی کار که از سوی واحد کاروخدمات اشتغال منطقه به کارگاه ابلاغ میگردد در این قرارداد نافذ بوده و طرفین ملزم به رعایت آن هستند.

امضاء با
اثر انگشت کارگر

امضاء و مهر کارفرما

Signature or fingerprint
of the employee

signature of the employer
and seal

from the labor and employment services unit are binding in this contract and the parties are obliged to observe them.

26. the matters not stipulated in this contract shall be in accordance with the regulations of employment, insurance and social security in few zones and in case there is a disagreement in the interpretation or implementation of each clause, the written decision of labor and employment services unit as an impartial supervisor primarily and the award of the board of appeal subsequently shall be decisive to the subject of dispute.

This contract was prepared on in 26 articles and 6 notes and three uniform copies that have the same value and credit, and after signing all the pages thereof, the employer, employee and labor and employment services unit as a representative of the organization of the zone are each given one of the three copies.

Signature or fingerprint
of the employee

signature of the employer
and seal

۲۶. موارد ذکر نشده در این قرارداد برابر مقررات اشتغال، بیمه و تامین اجتماعی در مناطق آزاد خواهد بود و چنانچه در تفسیر یا اجرای هریک از بندهای قرارداد اختلاف نظری باشد نظر کتبی واحدکار و خدمات اشتغال بعنوان ناظر بیطرف بدو رأی صادره از سوی هیئت رسیدگی بعداً قاطع موضوع اختلاف خواهد بود.

این قرارداد در تاریخ در ۲۶ ماده و ۶ تبصره و سه نسخه متحدالمتن که دارای اعتبار واحد هستند تهیه و پس از امضای کلیه صفحات آن یک نسخه نزد کارفرما، یک نسخه نزد کارگر و یک نسخه تحویل واحدکار و خدمات اشتغال بنمایندگی از سوی سازمان منطقه میگردد.

امضاء یا
اثر انگشت کارگر

امضاء و مهر کارفرما